

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**1956-2**

NORME  
INTERNATIONALE

First edition  
Première édition  
Первое издание  
1989-06-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

---

---

**Fruits and vegetables — Morphological and  
structural terminology —**

**Part 2**

**Fruits et légumes — Terminologie  
morphologique et structurale —**

**Partie 2**

**Фрукты и овощи — Морфологическая и  
структуральная терминология —**

**Часть 2**



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 1956-2 : 1989 (E/F/R)



**Documents**

Document Sharing Hub

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 1956-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*.

ISO 1956 consists of the following parts, under the general title *Fruits and vegetables* — *Morphological and structural terminology*:

- Part 1
- Part 2

© ISO 1989

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 1956-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*.

ISO 1956 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Fruits et légumes — Terminologie morphologique et structurale* :

- *Partie 1*
- *Partie 2*

## Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 1956-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 34, *Сельскохозяйственные пищевые продукты*.

ИСО 1956 состоит из следующих частей под общим заглавием *Фрукты и овощи — Морфологическая и структуральная терминология* :

- *Часть 1*
- *Часть 2*

This page intentionally left blank

**Fruits and vegetables —  
Morphological  
and structural  
terminology —  
Part 2**

**Fruits et légumes —  
Terminologie  
morphologique  
et structurale —  
Partie 2**

**Фрукты и овощи —  
Морфологическая  
и структуральная  
терминология —  
Часть 2**

**Scope**

This part of ISO 1956 gives the morphological and structural terminology, in English, French and Russian, of the following fruits and vegetables:

- 1 Pineapple
- 2 Celery
- 3 Horseradish, horse-radish
- 4 Swede, rutabaga
- 5 Sprouting broccoli, green sprouting broccoli
- 6 Cauliflower
- 7 Brussels sprouts
- 8 Kohlrabi, kohl-rabi
- 9 Pepper
- 10 Witloof chicory, French endive
- 11 Watermelon, water-melon
- 12 Hazelnut, hazel-nut, cob-nut
- 12a Filbert
- 13 Melon
- 14 Vegetable marrow, courgette
- 15 Globe artichoke, artichoke
- 16 Walnut
- 17 Cabbage lettuce, head lettuce
- 18 Banana
- 19 Common bean, French bean, kidney bean
- 20 Pea, garden pea
- 21 Small radish
- 22 Scorzonera, black salsify
- 23 Eggplant, aubergine
- 24 Spinach
- 25 Salsify
- 26 Broad bean, field bean, horse bean
- 27 Sweet corn, maize

For each fruit or vegetable, the botanical name is given first, followed by the common name or names in English, French and Russian.

**Domaine d'application**

La présente partie de l'ISO 1956 fixe la terminologie morphologique et structurale, en anglais, en français et en russe, des fruits et légumes suivants:

- Ananas
- Céleri à côtes
- Raifort
- Chou-navet, rutabaga
- Chou brocoli à jet
- Chou-fleur
- Chou de Bruxelles
- Chou-rave
- Piment, poivron
- Chicorée witloof, endive, chicorée de Bruxelles
- Pastèque, melon d'eau
- Noisette
- Aveline
- Melon
- Courgette
- Artichaut
- Noix
- Laitue pommée
- Banane
- Haricot
- Pois, pois potager
- Petit radis
- Scorsonère, salsifis noir
- Aubergine
- Épinard
- Salsifis, salsifis blanc
- Fève
- Maïs doux, maïs sucré

Pour chaque fruit ou légume, le nom botanique est donné d'abord, suivi du/ou des nom(s) commun(s) en anglais, en français et en russe.

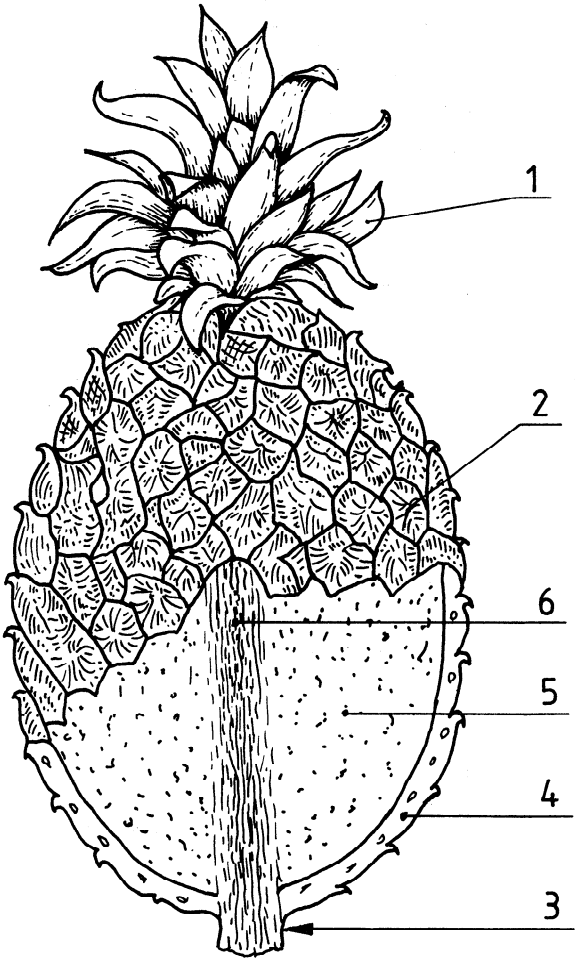
**Область применения**

Настоящая часть ИСО 1956 устанавливает морфологическую и структуральную терминологию на английском, французском и русском языках следующих фруктов и овощей:

- Ананас
- Сельдерей салатный черешковый
- Хрен
- Брюква
- Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи
- Капуста цветная
- Капуста брюссельская
- Кольраби
- Перец стручковый
- Цикорий салатный, цикорий витлуф
- Арбуз
- Орех лещины
- Лесной орех, фундук
- Дыня
- Кабачок
- Артишок
- Орех грецкий
- Салат кочанный
- Банан
- Фасоль обыкновенная
- Горох овощной
- Редис
- Скорцонер
- Баклажан
- Шпинат
- Овсяный корень
- Бобы конские
- Кукуруза сахарная

Для фруктов и овощей сначала дается их ботаническое, потом обыкновенное название или названия на английском, французском и русском языках.

1 *Ananas comosus* (Linnaeus) Merrill  
E: Pineapple  
F: Ananas  
P: Ананас



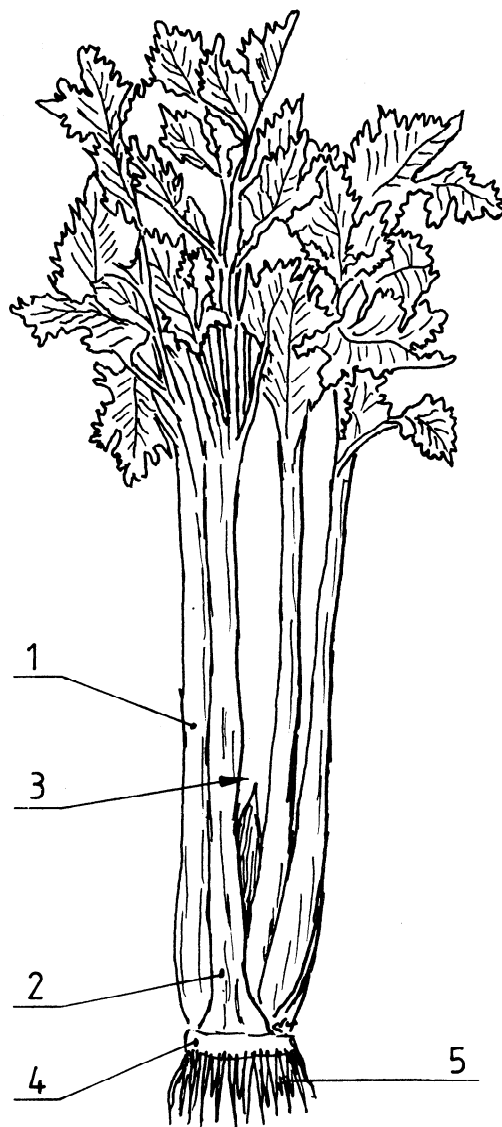
| No. | English     | Français         | Русский    |
|-----|-------------|------------------|------------|
| 1   | crown       | couronne         | султан     |
| 2   | eye         | œil du fruit     | глазок     |
| 3   | peduncle    | péduncule        | плодоножка |
| 4   | skin, shell | écorce, épiderme | кожура     |
| 5   | flesh       | chair, pulpe     | мякоть     |
| 6   | core        | cœur             | сердцевина |

2 *Apium graveolens* Linnaeus var. *dulce* (Miller) Persoon

E: Celery

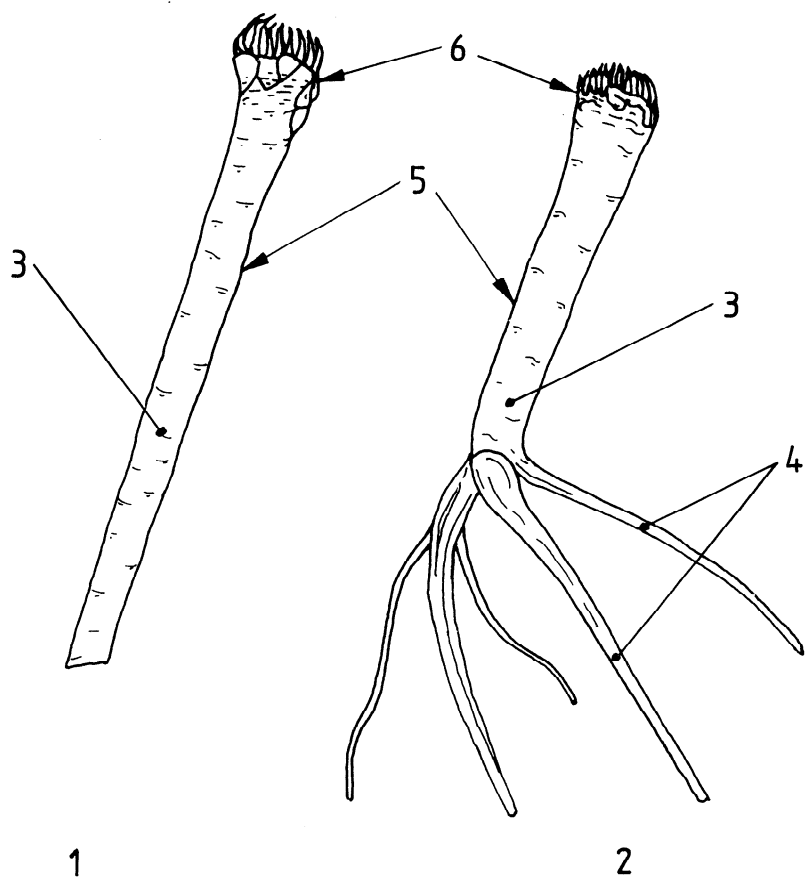
F: Céleri à côtes

P: Сельдерей салатный черешковый



| No. | English         | Français             | Русский             |
|-----|-----------------|----------------------|---------------------|
| 1   | leaf stalk      | côte, branche        | черешок листа       |
| 2   | vein, main vein | cannelures, nervures | жилка               |
| 3   | flower stem     | hampe florale        | цветоносный стебель |
| 4   | neck            | collet               | шейка               |
| 5   | roots           | racines              | корешки             |

3 *Armoracia rusticana* P. Gaertner, B. Meyer et Scherbius  
E: Horseradish, horse-radish  
F: Raifort  
P: Хрен



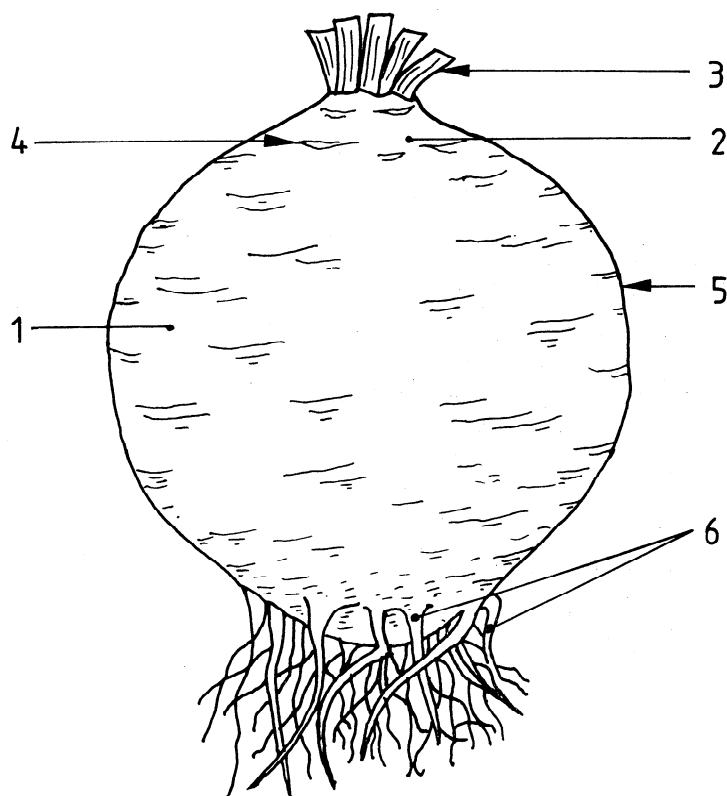
| No. | English                   | Français                 | Русский                       |
|-----|---------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| 1   | straight root             | racine droite            | прямой корень                 |
| 2   | branched root             | racine fourchue          | разветвленный корень          |
| 3   | tap root, main root       | racine principale, pivot | стержневой или главный корень |
| 4   | side roots, lateral roots | racines secondaires      | боковые корни                 |
| 5   | skin                      | épiderme, peau           | кожица                        |
| 6   | head                      | collet                   | головка                       |

4 *Brassica napus* Linnaeus var. *napobrassica* (Linnaeus) Reichenbach

E: Swede, rutabaga<sup>1)</sup>

F: Chou-navet, rutabaga

P: Брюква



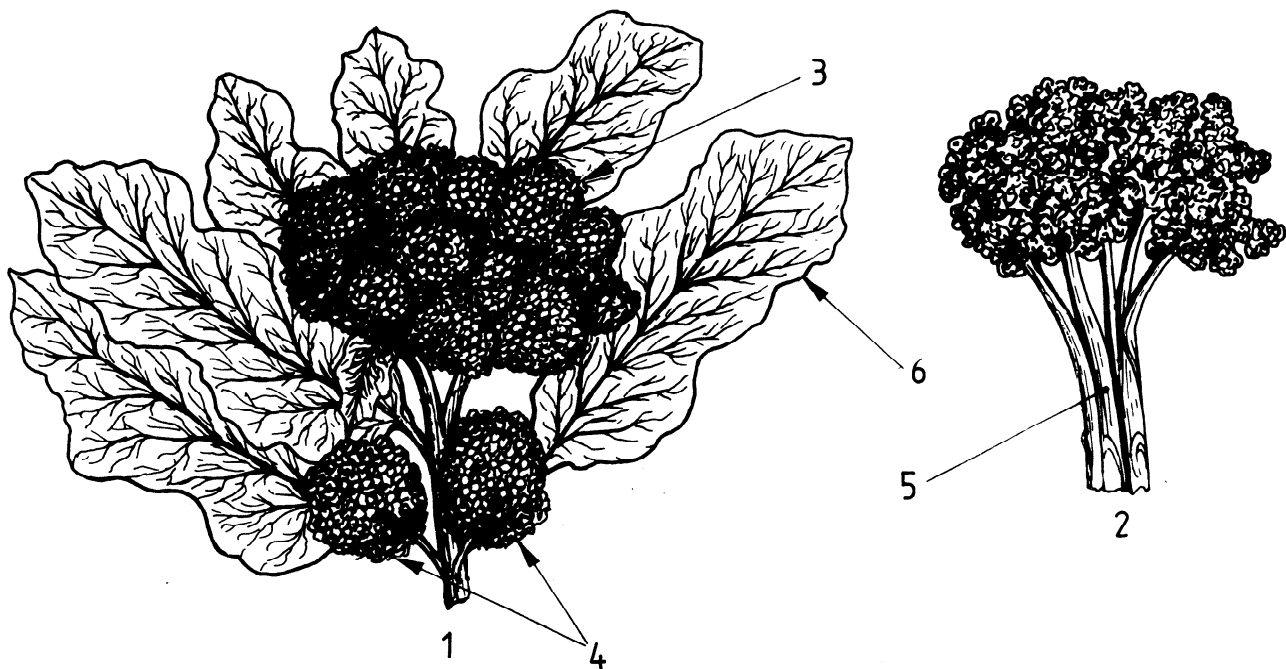
| No. | English                     | Français            | Русский                  |
|-----|-----------------------------|---------------------|--------------------------|
| 1   | fleshy root                 | racine tubérisée    | корнеплод, прямой корень |
| 2   | crown                       | collet              | головка                  |
| 3   | leaf stalk                  | pétiole             | черешок                  |
| 4   | leaf scar                   | cicatrice foliaire  | след черешка             |
| 5   | skin, peel                  | épiderme            | кожица                   |
| 6   | lateral roots, feeder roots | racines secondaires | боковые корни            |

1) North American usage.

Usage nord-américain.

В употреблении в Северной Америке.

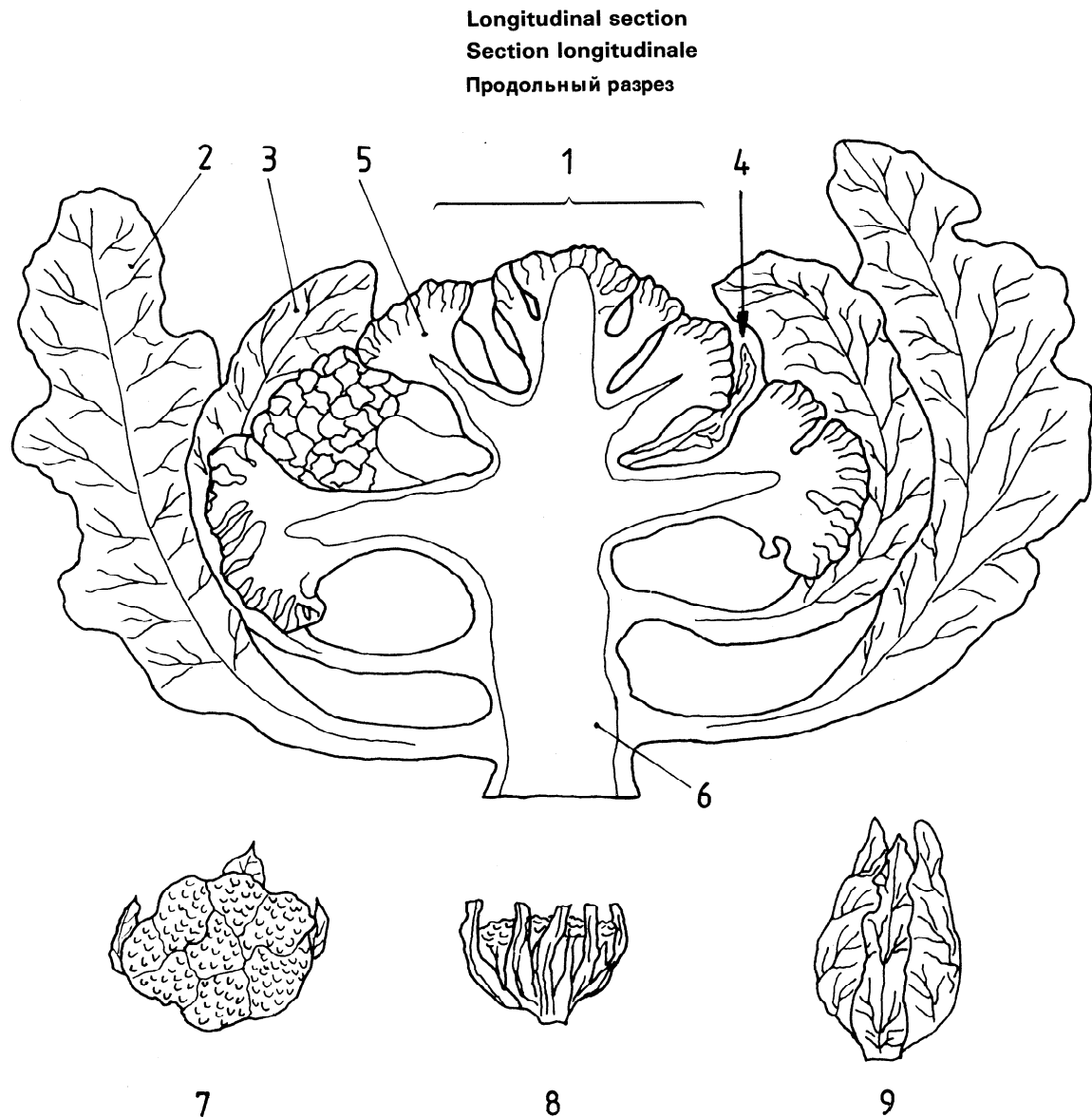
5 *Brassica oleracea* Linnaeus<sup>1)</sup>  
E: Sprouting broccoli, green sprouting broccoli  
F: Chou brocoli à jet  
P: Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи



| No. | English       | Français         | Русский         |
|-----|---------------|------------------|-----------------|
| 1   | compact head  | pomme compacte   | плотная головка |
| 2   | spread head   | pomme lâche      | рыхлая головка  |
| 3   | central head  | pomme centrale   | главная головка |
| 4   | lateral heads | pommes latérales | боковые головки |
| 5   | stem          | trognon, tige    | кочерыга        |
| 6   | leaf          | feuille          | лист            |

1) Botanical names of relevant varieties are still under discussion.  
Les noms botaniques des variétés concernées font encore l'objet de discussions.  
Ботаническое название разновидностей обсуждается.

6 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *botrytis* Linnaeus subvar. *cauliflora* A. P. de Candolle  
E: Cauliflower  
F: Chou-fleur  
P: Капуста цветная



| No.  | English              | Français                    | Русский                        |
|------|----------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| 1    | head, curd           | inflorescence               | головка                        |
| 2    | outer leaves         | feuilles extérieures        | наружные листья                |
| 3    | inner leaves         | feuilles intérieures        | внутренние прилегающие листья  |
| 2, 3 | protective leaves    | feuilles protectrices       | кроющие листья                 |
| 4    | protruding leaves    | excroissance de feuilles    | прорастание листьев            |
| 5    | flower stalk         | bouquet                     | побег головки                  |
| 6    | stem                 | trognon, tige               | кочерыжка                      |
| 7    | head without leaves  | inflorescence «effeuillée»  | головка без листьев            |
| 8    | head with cut leaves | inflorescence «couronnée»   | головка с обрезанными листьями |
| 9    | head with leaves     | inflorescence «en feuilles» | головка с листьями             |